



編輯話 Words from Editor

記得蜜匠剛剛成立不久，我們第一個籌款項目就是義賣手工皂、潤手霜及潤唇膏，當時獲得不少朋友支持，幫助我們開展事工。

後來為了幫助街童的媽媽有一門手藝，不再強迫子女上街行乞，我們透過製作手工皂幫助婦女賺取生計。由於柬埔寨婦女學習能力不高，所以她們要花不少時間學習製作手工皂，雖然如此，她們仍努力學習，更發現原來自己的一雙手不是只用來行乞，而是可以製作手工皂，並賺取生計。當她們知道有人願意購買自己親手製作的手工皂時，她們都十分喜悅，過程中更能建立自信及提升自我形象。

此外，我們也不斷改善手工皂的包裝及質量，除了推出母親節及聖誕義賣外，近來我們還推出婚禮回禮禮物及商用禮品的特別包裝，藉此擴闊銷售的對象，希望接到更多訂單，使柬埔寨的婦女能有工作的機會。因此，您的一個小小行動，無論是購買手工皂，或是向親朋好友轉發我們產品的訊息，都可以為柬埔寨婦女帶來工作的機會，幫助他們改善生活。

When Metta was first established, the earliest fundraising project was the sale of handmade soap, hand cream and lip balm. At that time, we received support from many friends to help us carry out the ministry.

Later, we helped mothers of street kids become self-sufficient; they learned a craft proficiently so no longer forced their children to street beg. The women could earn their livelihood by making handmade soaps, though because of disadvantaged backgrounds, they needed large amounts of time to acquire the necessary skills. They persevered nonetheless, and through hard work, found that they need not beg; they could rely on their own hands. When they knew people were buying their handmade products, they were elated: their confidence and self-esteem were greatly strengthened.

Besides, we are always improving the packaging and quality of our handmade soaps. In addition to the launch of Mother's Day and Christmas Sale, we have recently launched special packaging for wedding gifts and commercial gifts in hopes of receiving more orders, so that we can further enable women in Cambodia to have job opportunities. Therefore, a small action from you, whether it be buying handmade soaps or forwarding our products' news to friends, can empower Cambodian women to work and help them improve their lives in a dramatic way.

難得的機會

A Precious Chance

密匠一直鼓勵中心的孩子上學，因為知識能改變他們的將來，可是，對於某部份學生來說，特別是年青人，他們要由小一開始讀起，與同學的年紀已經有一段距離，而且又過了學習的黃金階段，所以面對不少的困難。因此，我們希望透過職業培訓，為這些學生開拓另一條出路。

感恩得到賞茶幫助，中心有兩位學生於今年八月開始在賞茶柬埔寨分店接受培訓。他們之前完全沒有接觸過餐飲業，又因為不懂認字及算術，所以要花額外的時間學習。雖然面對不少挑戰，但他們也十分珍惜這個難得的機會，以下是他們的心聲：

問：你喜歡在店鋪內工作嗎？

Wave：喜歡，相比以前在街上行乞或是在菜市場搬貨，沒有那麼吃力。另外，導師教導我要學習儲蓄，又因為正在密匠中心住宿，所以工作得到的金錢可以儲起來。

Srey Meas：喜歡，因為可以學習新的東西，而且這是我第一份工作呢！

問：你將來想做甚麼？

Wave：我想擁有自己的咖啡店。

Srey Meas：還沒有頭緒呢！

我們十分感恩可以為這兩位年青人找到工作的機會，我們希望他們不但學習到工作的技能，更從中學懂儲蓄、幫助別人、與人溝通等技巧。現在，他們不用上班的時候，還會作密匠的義工，協助中心事務，以及到他們所住的鄉村服侍身邊的鄰里呢！縱然我們不知道這些年青人會否穩定留在店鋪工作，因為他們太習慣以前街上自由的生活，難以適應有規律的生活模式，但無論如何，對於他們及密匠來說，這也是一個好的學習。



左 Left: Srey Meas, 右 Right: Wave

Metta always encourages the children in the centre to go to school because knowledge can change their future. However, for some students, especially the adolescents who start studying from Grade 1 have a large age gap with their classmates. Moreover, they have already missed the golden stage of learning, thus they face many difficulties in their study. Therefore, we provide vocational training for these students as an alternative way to help them.

Thanks for the help of A Nice Gift, two students started training in the Cambodian shop in August this year. They have never been exposed to the catering industry before, and because they cannot read and calculate, they have to spend extra time in learning. Although they face many challenges, they cherish this precious opportunity very much. Here are their voices:

Q: Do you like to work in the shop?

Wave: I like it. It is not that harder than begging on the street or transporting the stuff in the market. In addition, the teachers in the centre taught me about savings. As I am living in centre, I can save my salary.

Srey Meas: I like it because I can learn new things, and this is my first job!

Q: What do you want to do in the future?

Wave: I want to have my own coffee shop.

Srey Meas: No idea yet.

We are very grateful that these two students have a chance to work. We hope that they will not only learn the skills of work, but also learn about savings, helping people and communicating with others. Now, when they do not have to work, they will be our volunteers and assist in the centre, as well as serve the neighbors in their villages. Even though we do not know whether these young people will stay in the shop stably because they are too accustomed to the free life on the street before, and it is difficult to adapt to the regular lifestyle, it is a good learning for them and Metta.

改變生命

New Life New Hope

我叫做Leng Charly，今年20歲，家中有三位兄弟，我排中間，我的大哥現在於密匠工作，我的弟弟則讀高中。記得年幼時，我媽媽在工廠工作，爸爸是摩托車司機，但他們在我七歲那年離婚，所以我2002年起入住孤兒院，我媽媽也因此在此孤兒院工作，直到現在仍在照顧院舍的兒童。

由於我的高中公開試成績不理想，加上媽媽負擔不起學費，所以我沒有到大學讀書，之後密匠支持我讀九個月的電工課程，雖然當中的英文課堂有點艱深，但我仍然能夠完成課程。而我也十分高興在密匠住宿期間能夠服侍一班小朋友，當中也有很多得著，透過照顧這些小朋友，我學懂分享愛；在與其他青年人合作服侍中，我也學懂彼此分享及互相支持。連當地同工也發現我改變了很多，例如之前是較少參與團隊服侍，現在的我更願意協助中心的工作，又主動向其他人學習新的知識。

每當我見到中心的小朋友及其家庭成員活得開心時，便感到十分欣慰，同時見證著他們來到密匠之後有不少改變，他們學習如何成為好的小孩，以及如何與家人和平相處。我也感恩在這裡認識神，感受到在任何情況下祂都與我同在，也關心我的需要。此外，我更要多謝媽媽及Almond，她們時常鼓勵我，要為未來努力發奮。

將來，我希望能找到一份工作，將所學的技能發揮出來，也期望工作的經驗能豐富我的人生。



My name is Leng Charly, and I am 20 years old. I have three brothers, with me being the second son in the family. My oldest brother is a university student who works in Metta, while my youngest brother is a high school student in grade 12. My mother was a factory worker and my father was a motor taxi driver when they were together, but they divorced when I was a seven-year-old. I have lived in the orphanage since 2002, and my mother is still working in this orphanage. When she first arrived, she worked in a farm, and now she is a caregiver looking after the orphanage children.

I failed the grade 12 state exams and coupled with my mother's inability to pay for study fees, university was not an option. Luckily, Metta has supported me to study electricity skill for 9 months at Don Bosco Institute. Despite great difficulties with English language lessons at school, I never gave up and managed to finish my course. Serving others while I was staying in Metta gave me wonderful joy.

I have learnt a lot from new challenges through serving in the center. By taking care of the children, and showing love to them, I have learnt to work as a team, sharing and helping each other in every situation.

It is motivating to see the children happy in their lives with their families. Furthermore, I can see profound changes in them once they come to Metta: they learn how to be responsible citizens in society and positive influences to their friends and family. I feel truly blessed to know God, who never leaves my side and cares about me in every situation, and I deeply appreciate my mother and Almond, whom both warmly encourage me to work hard for a brighter future.

In the future, I want to use my hard earned skills to find relevant work; experience in any organization or company can teach me a lot and benefit my life.

為孩子開一條出路

Open a Way for Children

Kevin Yoong
台式茶飲經營者

Kevin Yoong
A Taiwanese drinks proprietor



一次到訪柬埔寨窯匠中心，燃起Kevin對街童的關愛之情。

由玩具生意到台式茶飲

Kevin本身是經營玩具生意，主要是出口歐美，但因為美國金融危機，使他難以繼續經營，所以開始思想經營另一門生意，結果就從事飲食業。Kevin是飲食業的門外漢，所以他選擇了較簡單的台式茶飲作開始，也沿用做玩具生意的同事，大家一齊邊做邊學，沒想到由2010年起六個月內便開了六間分店，現在已有17間分店，更開拓海外市場，當中經歷了神豐富的恩典。

對窯匠的印象—貼地的服侍

2017年，Kevin隨教會到柬埔寨，更有機會到訪窯匠中心。「其實之前也曾到柬埔寨短宣，都是到村落探訪村民，沒有太深的印象，但那一次探訪窯匠，親眼看見一班街童的需要，加上Almond的分享讓我更深明白這些街童的背景及面對的困難，他們沒有知識、沒有能力，很需要幫助，而窯匠所提供的服務也非常貼地。」Kevin憶述。當中他更被街童的故事所感動，他記得有一位街童，媽媽是失明的，爸爸又是跛子，整個家庭都十分困苦。自那次探訪之後，他一直在想除了金錢捐助之外，可以怎樣幫助這些街童。

推動同事關心街童

Kevin認為自己不是適合在前線提供服務，而他擁有的是金錢及生意，所以他希望透過這些途徑幫助街童。那次探訪窯匠後，他不想只是向同事分享他的感受，而是推動同事參與其中，親身了解街童的情況，因此他與一班同事到柬埔寨，更與窯匠學生一起泡製珍珠奶茶呢！經過這次探訪，他的同事都深受感動，希望進一步幫助這些街童，更向其他同事分享他們的經歷，感染他們一同關心街童的需要。

以台式茶飲生意培訓街童

正因為同事們的正面反應，堅定了Kevin在柬埔寨開分店的信念，透過培訓窯匠的街童，讓他們有工作的機會，不用重返行乞的生活。過去一年多的時間，Kevin一直為柬埔寨的分店部署，今年8月，柬埔寨的分店正式開張，當中更有三位窯匠的街童到店鋪受訓，但過程並不容易，因為他們不識字，連認數目字也有困難，而且他們在複雜的環境長大，不懂用禮貌的言語，因此窯匠不斷幫助這幾位街童認字，協助他們克服工作上的困難。縱然他們的學習能力不高，但Kevin仍然覺得十分值得，因為他們很需要一個改變的機會。他記得有一位學徒，她的媽媽有幾天走到店鋪，向女兒索取家用，因為未到出糧日，女兒沒有錢給媽媽，她幾乎想打女兒，看見年紀少少的街童要承受這樣的壓力，他更希望幫助他們走出困境。「我希望有一天，這些學徒能夠掌握相關技能，懂得如何管理店鋪。此外，我希望未來在柬埔寨開更多分店，讓更多窯匠的受助者可以有接受培訓及工作的機會。」

經歷太多恩典 願以生命回應

對於Kevin來說，他經歷了神很多的恩典，「我本身一無所有，更在負債的情況下相信主耶穌，後來神不斷祝福我的生意，有不錯的收入。在經營生意的過程中，也不斷經歷神奇妙的工作，所以我要以生命作出回應。」Kevin直言若不是因為想幫助窯匠的街童，他未必會選擇在柬埔寨開分店，因此他希望自己的行動能為窯匠的街童提供出路，讓他們建立自信，明白自己是有用的，更重要的是經歷神的帶領，認識及相信主耶穌。

A visit to Metta's Centre in Cambodia ignited Kevin's love for the street children.

From Toy Business to Taiwanese Drinks

Kevin was once a toy businessman who mainly focused on overseas markets like Europe and the United States. However, because of the US financial crisis, it was difficult to continue the business. Therefore, he headed towards operating another business and finally, he was engaged in the catering industry. As Kevin was a layman in this industry, he chose a simple one to begin: Taiwanese drinks, and the colleagues whom worked previously with him before in the toy business also continued to support him for the new business, and all of them learned the new skills while working. Above expectations, six shops were opened within six months in 2010 and now, there are 17 shops in total in Hong Kong. Kevin even has overseas shops. He was truly blessed by God's abundant grace.

Impression of Metta – Offers Down to Earth Service

In 2017, Kevin travelled to Cambodia with the church and had an opportunity to visit Metta's Centre. "I joined a mission trip to Cambodia before and went to villages to visit the villagers, but it was not so impressive. When I visited Metta, I saw the needs of the street children. The sharing of Almond also let me have a better understanding about the background and difficulties facing among these children. Without knowledge and ability, they really need help from others. In addition, the services provided by Metta are very down to earth," Kevin recalls. He was deeply touched by the street children's stories. He remembered a boy; his mother was blind, and his father was crippled. Life for the family was harsh and difficult. Since that visit, he has been thinking about how to help these street children in addition to donations.

Encourage Colleagues to Care for Street Children

As serving in the front line is not Kevin's mission, he thus makes use of his considerable wealth and business resources to help the street children. After his first visit to Metta, he strongly wanted to share with his colleagues the needs of the children, but he did not want to only talk about it, instead, he encouraged his colleagues to serve the children themselves to gain a personal understanding of the situation facing the street children. Therefore, he and his colleagues made the journey to Cambodia for service, and they made bubble milk tea together with the children. The first hand experiences from the trip deeply resonated with Kevin's colleagues and they hoped to further help the children. They even shared their feelings and the needs of the street children with other colleagues who had not joined the trip, and encouraged them to support these needy children.



Train the Street Children through the Taiwanese Drinks Business

The positive feedback from colleagues strengthened Kevin's belief in opening a branch in Cambodia, aiming to equip the street children with the tools necessary for surviving independently from begging. In the past year, Kevin has been busy in preparing the shop in Cambodia, and in August this year, the shop officially opened; three street children of Metta are receiving training in the shop currently. It is certainly challenging for the children because they are illiterate. Even numbers prove difficult to recognise, and as they grew up in an unforgiving environment, their language vocabulary also lacks important polite words. In light of this, Metta teaches them to recognize words and overcome their immense job hurdles. Even though their learning ability is disadvantaged, Kevin still feels it is worthwhile because they need a chance to change. He remembers an apprentice whose mother went to the shop for a few days, asking for money from her daughter. As the date for paying wages had not yet arrived, the girl was unable to give her mother money, so the mother almost beat her. After witnessing the young street kids having to bear such burdens, he was determined to guide them out of such painful lives. "I hope that one day these apprentices will be able to master the relevant skills and know how to manage the shop. Looking forward, it is my wish to open more shops in Cambodia in the future so that more children in Metta can receive training and job opportunities."

Experience Too Much Grace, Willing to Respond with Life

Kevin experienced a lot of God's grace. "I had nothing in my own life before. I believed in Jesus while I was in debt. Later, God kept blessing my business and I had a good income. In running a business, I experienced wonderful guidance from God, so I am eternally grateful, and will dedicate my life to serving God." Kevin openly expressed that helping street children is the only reason for him to open a shop in Cambodia; otherwise, he would not do so. Therefore, he really hopes his action can help create a way out for them and to build their self-confidence, their self-respect, their dignity, through their own accomplishments, and most importantly, experience God's leadership, to know and believe in Jesus.



「走進他們的高山低谷」 分享及籌款聚會

“Walking into their Ups and Downs” Sharing and Fundraising Event

為了讓更多人認識街童的內心世界，密匠於9月2日（星期日）下午3時假中國基督教播道會恩福堂舉行「『走進他們的高山低谷』分享會」，當日有接近100人出席。聚會除了有密匠董事會主席盧龍光牧師分享密匠的使命及計劃外，柬埔寨當地同工Rithy也分享他在服侍中的困難，以及如何與街童及家庭同行。我們更透過播放訪問柬埔寨街童的短片，讓大家了解他們以前行乞生活的困難，及現在上學的適應等。密匠顧問梁何昭文女士更從輔導的角度分享這些孩子成長的困難及對其心理上的影響。我們也邀請了幾位短宣隊員分享他們在柬埔寨服侍的點滴。當日活動特別展出當地小朋友所畫的畫，讓大家透過圖畫與他們拉近距離。我們更預備了以柬埔寨特產而製作的甜品，讓參加者一嚐柬埔寨的風味。

- 01/密匠董事會主席盧龍光牧師分享密匠怎樣由服務街童開始，繼而希望轉化社區。Rev. Lo Lung-kwong, the Board Chairman of Metta, shared the origin of Metta's service for street children and the wish to transform the community.
- 02/密匠董事會成員傅華耀牧師為活動感恩禱告。Rev. Fu Wah-yiu prayed for the event.
- 03/密匠柬埔寨同工Rithy分享如何與街童同行。Cambodian local co-worker, Rithy, shared how he walked with the street children.
- 04/密匠顧問梁何昭文女士分享街童成長最需要的元素，包括食物、開心時間、信任、及身份認同等。Ms. Selina Ho Leung, the consultant of Metta, shared the vital elements for the healthy growth of street children, including food, relaxed play time, trust and self-identity recognition.
- 05/密匠生命事工總幹事梁詠雯女士指出服侍街童面對不少挑戰，要特別有耐性，明白他們的境況。Ms Almond Leung, the Chief Executive Director of Metta, shared that patience is very important in serving the street children.

In order to raise awareness of the street children's inner world, "Walking into their Ups and Downs" Sharing and Fundraising Event was held at E.F.C.C. Yan Fook Church on September 2 (Sunday) at 3 pm. Nearly 100 people attended. Aside from the mission and planning shared by Rev. Lo Lung-kwong, the Board Chairman of Metta, the Cambodian local co-worker, Rithy, also shared his struggles in serving and walking alongside the street children and their families. We also broadcasted a short video about the street children, which made clear their difficulties in begging and in adaptation to school. Ms. Selina Ho Leung, the consultant of Metta, shared the hardships and psychological impacts of these children from the perspective of counseling. We also invited a few mission trip members to share their reflections after their service in Cambodia. The event featured drawings of local children, so everyone could draw closer to them through the pictures. We prepared desserts made with the ingredients in Cambodia, so the participants could immerse themselves in the real flavors of Cambodia.

- 06/短宣隊員在服侍中也有不少反思及得著。Mission trip members shared their reflection in serving.
- 07/恩福堂的青少年很落力幫忙呢！The youths of E.F.C.C. Yan Fook Church actively volunteered for the event.
- 08/參加者很用心聽嘉賓們的分享。Participants paid attention to the sharing of guests.
- 09/當日特別用柬埔寨特產製作不同食物，十分受歡迎。The food made by Cambodian ingredients was well received and popular.





鑒匠生命事工
Metta Mission &
Community Ministry

東步行

鑒匠籌款活動



2019 3.23

香港山頂

14:00 - 17:00 (登記時間：下午1時30分)

集合地點 香港山頂道花園
(山頂廣場與凌霄閣之間的休憩用地)

步行路線 山頂夏力道至盧吉道 (約1.5小時)

機構背景

鑒匠致力提供不同服務幫助柬埔寨貧困的兒童、青年及家庭。

籌款目標

為兒童及青年服務籌募經費，目標為HK\$180,000。

組別

組別	人數	建議最低籌款額
個人	--	HK\$700
企業 / 機構	10人或以上	HK\$10,000

獎項

- 各組別設「最高籌款獎」三名
- 參加之企業或機構將獲頒發感謝狀
- 各參加者將獲發參加證書及精美紀念品一份

報名方法



迷你市集



設有手工藝品、義賣及遊戲攤位，參加者可自行參加

特別環節

「童行」攝影比賽



大會當日將派發攝影主題道具，參加者可利用此主題道具於步行途中拍攝相片，然後上載至鑒匠Facebook

「非常任務」



參加者在步行途中要完成「指定任務」



查詢 3480 2962 / public.metta@gmail.com

網頁 www.metta.org.hk

榮譽贊助



全力支持



鳴謝



茂昌 optical

Follow Him





01-02 / 除了與兒童玩遊戲之外，中國基督教播道會恩福堂一班年青人更為鄉村的學校髹油。
In addition to playing games with children, the youths of E.F.C.C. Yan Fook Church helped to paint the walls of a school in village.



03-04 / 中國基督教播道會尖福堂短宣隊為村民進行義診，還特別教導小朋友有關性教育知識。
The mission team of E.F.C.C. Tsim Fook Church not only provided free medical consultation to villagers, they also taught the children about sex education.



05-06 / 基督教頌主堂的弟兄姊妹悉心安排，讓密匠小朋友可以設計精美的T恤；他們也到鄉村學校與學生們玩遊戲。
The members of Gospel Church helped the children to design T-shirts and took part in fun activities with students in the village school.



07-10 / 柬埔寨同工到香港參加「亞洲家庭高峰會」，期間到訪靈實恩光學校及神召第一小學學習及交流，更接受新城財經台「原味生活館」訪問呢！

The Cambodian co-workers came to Hong Kong for an Asian Family Summit. They also visited Haven of Hope Sunnyside School and First Assembly of God Primary School, as well as an interview for a radio program by Metro Finance.



11 / 感謝童言藝術中心邀請我們在市集擺檔，幫助柬埔寨貧窮的婦女。
Thanks to Vana Music & Arts for inviting us to have a sales booth which helped the poor women in Cambodia.

12/ 每次帶中心學生到水上樂園，他們都十分興奮。
The children at the centre were incredibly excited during visit to the water park.



13-14/ 感謝Li Tong Group送出水壺，密匠中心學生協助派發給鄉村的小朋友，他們收到後也十分開心。
Thanks for the water bottles donated by Li Tong Group. Our students distributed the bottles for children throughout the village. They were filled with joy to receive the gifts.

15-16 / 中心學生在每星期的團契中彼此代禱。
Our children pray for each other in the weekly fellowship.



17 / 可以吃到美味的燒烤食物，小朋友都十分享受。
The children enjoyed the BBQ food greatly.

18 / Almond細心地為受傷的小朋友清洗傷口。
Almond cleaned the wound carefully for the child.



密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia. We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- ☐ 兒童服務 Children Service ☐ 醫療服務 Medical Service ☐ 青年服務 Youth Service
☐ 社區外展服務 Community Outreach Service ☐ 事工發展 Ministry Development ☐ 其他 Others : _____

B. 支持金額 Supporting Amount¹

- ☐ HK\$10,000 ☐ HK\$5,000 ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$1,000 ☐ 其他 Others : HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- ☐ 一次性捐款 One-off Donation ☐ 每月捐款（直至另行書面通知） Monthly Donation (Until written notification)²

D. 捐款方法 Donation Method

- ☐ 郵寄支票 Crossed Cheque³：抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
☐ 直接存入戶口 Direct Debit³：中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
☐ 自動轉賬 Autopay：請填妥附上的「直接付款授權書」及將正本寄回本會，填寫指引可瀏覽本會網址。 Please fill in the attached “Direct Debit Authorisation” Form and return the original copy by mail. Guidelines for filling the form can be found in our website.

E. 捐款者資料 Donor Information

姓名／機構 Name/ Organization : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____
信仰 Religion (如適用 if applicable) : _____ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : _____
機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
捐款者編號 Donor No. : _____
地址 Address : _____ 電話 Tel : _____
電郵 Email : _____ Facebook Account : _____

- ☐ 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fundraising purpose.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- 本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2121室「密匠生命事工」收。
Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2121, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon
- 如有任何查詢，請電郵public.metta@gmail.com. Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意：請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行

日期：

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	0 1 2	8 7 4	1 1 1 2 4 9 2 3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。

如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。

本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之名稱	Contact Tel No. 聯絡電話號碼		
↑Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額	↑Expiry Date 到期日		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之地址
	Day 日	Month 月	Year 年
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人）	↑My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名		
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考（必填之欄）			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑ NOTE 附註：

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當“每次／月付款之限額”一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統 - 自動轉賬）內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
吳水麗先生
吳惠娟女士
梁錦光先生
郭嘉莉醫生
傅華耀牧師
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
梁何昭文女士

（以上名單按筆劃序）

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
Ms. Ng Wai-kuen
Mr. Leung Kam-kwong
Dr. Kwok Ka-li
Rev. Fu Wah-yiu
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Ms. Selina Ho Leung

（Be listed in the order of the number of strokes）

